ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตเอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยนเรศวร
Errors in Translation English to Thai translation error: A case of English major students at Naresuan University

พิชญาภา สิริเดชกุล[1], อิสริยาภรณ์ ทองทับ[2], ดวงพร ทองน้อย[3], รุจิรัตน์ ชัยแสง[4]
Pitchayapa Siridetkoon[1], Issariyaporn Thongtab[2], Duangporn Thongnoi[2], Rujirat Chaisang[4]

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีจุดประสงค์เพื่อนำเสนอประเภทข้อผิดพลาดในการแปลของนิสิตเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3 มหาวิทยาลัยนเรศวร โดยใช้การแบ่งประเภทตามสมาคมการแปลแห่งสหรัฐอเมริกา (The American Translators Association) ผลการวิจัยพบว่าข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดได้แก่ แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) (53.32%) รองลงมาคือ ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style) (28.91%) และแปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanism) (17.77%) พบน้อยที่สุด สิ่งเหล่านี้สะท้อนให้เห็นว่าความรู้เรื่องไวยากรณ์เพียงอย่างเดียวอาจจะยังไม่เพียงพอต่อการเป็นนักแปลที่ดี ผู้แปลจำเป็นต้องมีความรู้รอบตัวและคลังคำที่เพียงพอ รวมทั้งความสามารถในการใช้ภาษาหลากระดับ

คำสำคัญ การแปล, ความผิดพลาดในการแปล, ปัญหาในการแปล, ประเภทความผิดพลาดในการแปล, การสอนแปล, กลวิธีการแปล

[1-4] คณาจารย์ประจำ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร พิษณุโลก ประเทศไทย
(Lecturers, Faculty of Humanities, Naresuan University, Phitsanulok Province, Thailand)

*Corresponding Author email: issie.aeow@gmail.com
Received 24 July 2022; Revised 6 October 2022; Accepted 15 November 2022

Abstract

The study aimed to demonstrate types of translation errors commonly found among the second and third year English major students, Naresuan University. The categorization made were based on The American Translators Association's errors grid. The findings showed that the most dominant type of errors was *Meaning Transfer* (53.32%), followed by *Writing Ability and Style* (28.91%), and *Mechanism* (17.77%). It suggested that grammatical competence was not sufficient for effective translation. Indeed, background knowledge, vocabulary repertoire, and register usage were required in order to improve translators' abilities.

Keywords: translation, translation errors, translators' difficulties, types of errors in translation, translation teaching, translation strategies

บทนำ

วิชาการแปลนั้นเป็นหนึ่งในวิชาที่ถูกกำหนดในหลักสูตรการเรียนภาษาต่างประเทศแทบทุกหลักสูตร และมีความสำคัญในการแสดงถึงความรู้เข้าใจและความสามารถทางภาษาของผู้เรียน ตลอดจนเป็นเรื่องสำคัญในการทำความเข้าใจและถ่ายทอดข้อมูลความรู้ของแต่ละชาติ หากสามารถหาข้อผิดพลาดจากการแปลและวิธีแก้ไขได้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้เรียนอย่างมาก เนื่องจากคณะผู้วิจัยเป็นผู้สอนภาษาอังกฤษในสถาบันอุดมศึกษาไทย จึงได้พบข้อผิดพลาดหลายประการในการแปลของผู้เรียน ทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ในปีการศึกษา 2563 คณะผู้วิจัยได้รับมอบหมายให้สอนวิชาการแปลอังกฤษเป็นไทยแก่นิสิตหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต เอกภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 2 และ 3 จึงมีความสนใจที่จะศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิต เพื่อจะได้พัฒนาการเรียนการสอนวิชาการแปล และสามารถนำผลวิจัยนี้ไปสู่การบูรณาการการวิจัยและการเรียนการสอนต่อไปในภายภาคหน้า ตามตัวชี้วัดหนึ่งในการประกันคุณภาพการศึกษา

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์ จัดประเภทและแสดงตัวอย่างข้อผิดพลาดต่างๆ ในการแปลอังกฤษเป็นภาษาไทยของนิสิตเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ 3

ทฤษฎีและกรอบแนวความคิดการวิจัย

งานวิจัยนี้ใช้หลักเกณฑ์ในการแยกประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลจาก สมาคมนักแปลแห่งอเมริกา (American Translation Associations) โดยทางสมาคมแบ่งข้อผิดพลาดออกเป็นสามกลุ่มหลักๆ คือ

1. ผิดพลาดทางกลไกของภาษาปลายทาง เป็นข้อผิดพลาดที่เห็นได้ง่ายที่สุด ได้แก่ ไวยากรณ์ เช่น โครงสร้างของประโยค การวางข้อความขยาย ประเภทของคำ การใช้เครื่องหมายวรรคตอน และการสะกดคำ
2. ผิดพลาดในด้านความหมายบิดเบือนหรือไม่ตรงกับต้นฉบับ เกิดจากความผิดพลาดในการตีความ การเลือกใช้คำหรือวลีที่ไม่เหมาะสม ใช้คำที่มีความหมายคล้ายแต่ไม่เหมาะกับบริบท (Faux Ami) มีการเพิ่มหรือลดความหมายจากต้นฉบับ การละไว้ (Omission) หรือไม่แปลต้นฉบับบางส่วน
3. ความผิดพลาดที่เกิดจากความสามารถในการใช้ภาษา ซึ่งการแปลลักษณะนี้ ไวยากรณ์และความหมายของข้อความเหมือนจะถูกต้อง แต่ขาดความเหมาะสม อาจเกิดจากขาดความชำนาญในการใช้ภาษา การใช้ภาษาต่างระดับ ลีลาในการใช้ภาษา รูปแบบในการเขียนที่ไม่เหมาะสมกับบริบท

การทบทวนวรรณกรรม / สารสนเทศที่เกี่ยวข้อง

การแปลข้อความจากภาษาที่หนึ่งไปสู่ภาษาที่สองนั้นไม่เพียงแต่ผู้แปลจะต้องเข้าใจ คำศัพท์ โครงสร้างทางภาษา จุดมุ่งหมายในการสื่อสารและบริบททางวัฒนธรรมของภาษาต้นทางเท่านั้น ยังต้องวิเคราะห์หาความหมายและถ่ายทอดเป็นภาษาปลายทางที่ถูกต้องเหมาะสมทั้งคำศัพท์ โครงสร้างทางภาษา จุดมุ่งหมายในการสื่อสารและบริบททางวัฒนธรรม (Larson, 1984) ปัญหาการเรียนการสอนการแปล คือ ทำอย่างไรผู้เรียนจึงจะเข้าใจทุกองค์ประกอบและสามารถแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ด้วยเหตุนี้การศึกษาปัญหาข้อผิดพลาดในการแปลจึงได้รับความสนใจอย่างมากและมีการศึกษาเรื่องดังกล่าวอย่างแพร่หลายทั้งในไทยและต่างประเทศ การศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลนั้นเป็นประโยชน์อย่างยิ่งทั้งต่อผู้เรียนและผู้สอน ทั้งนี้เพราะข้อผิดพลาดในการแปลจะสามารถช่วยระบุประเด็นที่เป็นปัญหาหรือหัวข้อที่เป็นจุดอ่อนของตัวผู้เรียน อีกทั้งยังสามารถช่วยให้ผู้สอนหาวิธีการที่จะช่วยแก้ปัญหาที่ผู้เรียนประสบอยู่ได้อย่างมีประสิทธิภาพด้วย

งานวิจัยเกี่ยวกับการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลแบ่งได้สองประเภทใหญ่ๆ นั่นคือการหาสาเหตุของการเกิดข้อผิดพลาด และการจำแนกประเภทของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น เช่น Duklim (2022) ได้ทำการศึกษาในหัวข้อเรื่อง Translation Errors Made By Thai University Students: A Study on Types and Causes พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นมาจากกระบวนการในการแปล ความไม่รอบคอบ ความวิตกกังวล และความเชื่อมั่นในตนเองต่ำ Putri (2019) ได้ทำการศึกษาในหัวข้อ An Analysis of Types and Causes of Translation Errors พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลคือ การขาดความรู้ความเข้าใจในภาษาปลายทาง (Receptor Language) และความวิตกกังวลของผู้เรียนในขณะทำการแปล นอกจากนั้นยังพบว่าการแทรกแซงของภาษาแม่และอันตรภาษา (Interlingual and Intralingual Interference) มีส่วนทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลด้วยเช่นกัน จากการศึกษาของ Kurniawan (2017) ในหัวข้อ The Analysis of Interlingual and Intralingual Interference in 241 Children ‘s Literature Translation Project พบว่าข้อผิดพลาดในการแปลจากการแทรกแซงของภาษาแม่ ได้แก่ การใช้คำผิด (Misuse of Word) ความผิดทางด้านไวยากรณ์โครงสร้าง (Structural Mistaken) การวางคำผิดตำแหน่ง (Misplacing of Word) และการไม่แปล (Omission) ส่วนข้อผิดพลาดที่มาจากการแทรกแซงของอันตรภาษา ได้แก่ Overgeneralization, Ignorance of Rule Restriction, Incomplete Application of Rules, False Concept Hypothesized

ในด้านการศึกษาเรื่องประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลนั้นมีการศึกษาในเรื่องดังกล่าวไว้อย่างกว้างขวาง มีการจำแนกประเภทของข้อผิดพลาดในหลายรูปแบบ เช่น จำแนกตามแหล่งที่มาของข้อผิดพลาด Richards (1974) ได้จัดประเภทของข้อผิดพลาดออกเป็นสองชนิด ได้แก่ Interlingual Errors และ Intralingual Errors ประการแรก Interlingual Errors ได้แก่ความผิดพลาดที่เกิดขึ้นเนื่องจากการแทรกแซงของภาษาแม่ ส่น Intralingual Errors คือข้อผิดพลาดที่เกิดจากอิทธิพลหรือการแทรกแซงของภาษาที่สอง ส่วนการจำแนกข้อผิดพลาดในการแปลแบบอื่นๆ นั้นมีการจัดประเภทไว้อย่างหลากหลาย แต่ยังไม่มีการระบุไว้อย่างแน่ชัดว่าจะใช้การจัดประเภทแบบใดเป็นมาตรฐานในการจัดหมวดหมู่ข้อผิดพลาดในการแปล ในการหาข้อผิดพลาดในการแปลของผู้เรียนระดับอุดมศึกษาในไทยนั้น พรชัย พรวิริยะกิจ และวรินทร แดนดี (2005) ศึกษาความผิดพลาดทางโครงสร้างและความหมายในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร สากล คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลตะวันออก พบว่า นักศึกษาแปลผิดพลาดทั้งด้านไวยากรณ์และด้านความหมาย 155 แห่ง ความผิดพลาดในการแปลได้รับอิทธิพลมาจากเรื่องกาล (Tense) และประโยคกรรมวาจก (Passive voice) และการเข้าใจผิดของความหมายของคำพ้อง กริยา วลีและสำนวน สุดฤทัย อรุณศิโรจน์ (2559) ศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยระดับคำไวยากรณ์และอนุภาคโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ระบบและหน้าที่จากกลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นนักศึกษาชั้นปีที่ 3 สาขาวิชาภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ จำนวน 97 คน โดยแบ่งประเภทเป็นข้อผิดพลาดหลักในด้านหน้าที่สื่อความคิด (Ideational Metafunction Errors) ด้านหน้าที่บุคคลสัมพันธ์ (Interpersonal Metafunction Errors) และด้านหน้าที่เรียบเรียงความ (Textual Metafunction Errors) วโรทัย สิริเศรณี และ นิรชา ชมภูราษฎร์ (2564) ศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยนครพนม พบข้อผิดพลาดด้านไวยากรณ์และความหมาย โดยมีข้อผิดพลาดมากในเรื่องกรรมวาจกและกาล รวมถึงความสับสนในการแปลคำพ้องรูปและสำนวนต่างๆ

Narulita (2016) & Arsyi (2019) ศึกษาข้อผิดพลาดของนักศึกษามหาวิทยาลัยในอินโดนีเซียโดยนำข้อมูลจากนักศึกษาในมหาวิทยาลัยสามแห่งมาเปรียบเทียบกัน พบว่ามีข้อผิดพลาดในด้านการแปลวลี การแปลความหมายโดยตรงจากพจนานุกรม และข้อผิดพลาดด้านการแปลประโยคตามความหมายโดยนัย ข้อผิดพลาดที่พบ

มากคือ การเลือกใช้คำผิด (Incorrect Word) รองลงมาคือ คำขาด (Missing Words) ลำดับคำ (Word Order) และเครื่องหมายวรรคตอน

Cuc (2018) ได้วิเคราะห์ข้อผิดพลาดด้านการแปลและสาเหตุของข้อผิดพลาดในการแปลโดยเก็บข้อมูลจากนิสิตชั้นปีที่ 4 สาขาวิชาภาษาอังกฤษ จากมหาวิทยาลัย Hung Vuong University โดยแบ่งประเภทของข้อผิดพลาดที่เป็นสามประเภท คือ ความผิดพลาดด้านภาษา (Linguistic Errors) ความผิดพลาดด้านความเข้าใจ (Comprehension Errors) และความผิดพลาดด้านการแปล (Translation Errors) โดยพบข้อผิดพลาดด้านการแปลและภาษามากที่สุด อีกทั้งสาเหตุของข้อผิดพลาดเป็นผลมาจากอิทธิพลระหว่างภาษา (Interlingual Interference) และอิทธิพลภายในภาษาเดียวกัน (Intralingual Interference)

นอกจากงานวิจัยที่จำแนกข้อผิดพลาดทางการแปลด้วยกรอบความคิดทางภาษาศาสตร์แล้ว ในปัจจุบันบทความแปลและบทความที่นำมาใช้ในการเรียนการสอนมีความหลากหลายและจำเพาะเจาะจงมากขึ้น จึงมีการศึกษาข้อผิดพลาดในการแปลโดยใช้กรอบทฤษฎีทางวิชาชีพที่มาจากสมาคมหรือองค์กรวิชาชีพการแปล โดยหนึ่งในองค์กรวิชาชีพที่เป็นที่เชื่อถือและยอมรับในวงวิชาชีพนักแปลคือ American Translators Association (ATA) (2021) ดังจะเห็นได้ในงานของ Koby (2015) ได้ศึกษาข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการแปลภาษาเยอรมันเป็นภาษาอังกฤษของนิสิตระดับบัณฑิตศึกษา จำนวน 63 คน ใช้การตรวจจากผู้สอนและผู้ตรวจของสมาคมการแปลแห่งอเมริกาโดยใช้กรอบความคิดของ ATA พบว่า การตีความผิดและการแปลผิดความหมายเกิดขึ้นมากกว่าข้อผิดพลาดทางภาษาและไวยากรณ์ Koman; Rudi Hartono and Yuliasri (2019) ศึกษาเรื่อง Translation Errors in Students' Indonesian-English Translation Practice โดยใช้กรอบแนวคิดของ The American Translators Associations' Standard of Translation Errors มาจำแนกข้อผิดพลาดทั้ง 26 ประเภท พบว่าประเภทของความผิดในการแปลที่พบมากที่สุดได้แก่ ไวยากรณ์ วากยสัมพันธ์ และความซื่อตรงต่อต้นฉบับ และงานวิจัยของ Soltani; Nemati and Yamini (2020) ที่ศึกษาการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการแปลงานวรรณกรรม 5 ประเภท ได้แก่ ร้อยแก้ว (Prose) กวีนิพนธ์ (Poetry) สารคดี (Non-fiction) บทละคร (Play) และสื่อ (Media) มีการใช้กรอบความคิดจาก American Translators Association (ATA) เช่นกัน โดยทดสอบกลุ่มตัวอย่างนักศึกษาหลักสูตรศิลปศาตรบัณฑิต สาขาการแปลภาษาอังกฤษ ชั้นปีที่ 4 จำนวน 28 คน ผลจากการศึกษาพบว่ามีข้อผิดพลาด 3 ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดเชิงความหมาย (Strategic Errors) ข้อผิดพลาดเชิงโครงสร้าง (Mechanical Errors) และข้อผิดพลาดเชิงรูปแบบ (Errors of Exam Form) และพบว่าในการแปลวรรณกรรมทุกประเภทมีค่าเฉลี่ยของข้อผิดพลาดที่พบเท่ากัน

ในการวิจัยครั้งนี้ คณะผู้วิจัยเลือกใช้กรอบแนวคิด (Standard of Translation Errors) ของ American Translation Association (ATA) มาใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูลและจำแนกประเภทข้อผิดพลาดในการแปล เนื่องจากกรอบแนวคิดของ ATA นั้นครอบคลุมประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลทุกชนิดอย่างละเอียดจากมุมมองของนักแปล และแบ่งประเภทได้อย่างครอบคลุมทั้งด้านกลไกของภาษา ความสามารถในการเทียบโอนความหมาย และความสามารถในการใช้ภาษา อีกทั้งยังไม่มีการศึกษาโดยใช้กรอบแนวคิดนี้ในประเทศไทย ผลจากการศึกษาในครั้งนี้จะสามารถทำให้เข้าใจความผิดพลาดในการแปลได้รอบด้านมากขึ้น ซึ่งจะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งสำหรับผู้เรียน และการเรียนการสอนการแปลต่อไปในอนาคต

วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้กำหนดกลุ่มประชากร เครื่องมือวิจัย ขั้นตอนการเก็บข้อมูล การวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

ประชากร

คณะผู้วิจัยใช้เวลาเก็บข้อมูลตลอดภาคการศึกษาที่ 2 ปีการศึกษา 2563 ในรายวิชาการแปลอังกฤษ-ไทย ที่ทำการเรียนการสอนในมหาวิทยาลัย ทั้งหมด 8 กลุ่ม นิสิตรวมทั้งสิ้น 155 คน โดยเป็นนิสิตเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 จำนวน 65 คน และชั้นปีที่ 3 จำนวน 90 คน แบ่งเป็นนิสิตชายจำนวน 19 คน นิสิตหญิง จำนวน 71 คน มีระดับความสามารถทางภาษาอังกฤษไม่ต่ำกว่า A2 โดยใช้ผลสอบของการสอบวัดมาตรฐาน CEPT นิสิตทั้ง 2 ชั้นปีเคยศึกษารายวิชาการแปลเบื้องต้นมาแล้วในภาคการศึกษาก่อนหน้า จึงมีความรู้เบื้องต้นและมีความคุ้นเคยในเรื่องหลักทฤษฎีการแปลมาบ้างแล้ว

เครื่องมือวิจัย

ผู้วิจัยให้นิสิตทำแบบฝึกหัดและแบบทดสอบการแปลภาษาอังกฤษจากตัวบทประเภทต่างๆ เช่น สารคดี บันเทิงคดี สุนทรพจน์ โดยให้ผู้เรียนแปลจากอังกฤษเป็นไทย เป็นการทำงานตลอดภาคการศึกษา และในขณะตรวจงานผู้วิจัยได้วิเคราะห์และบันทึกตัวอย่างข้อผิดพลาดมาเก็บในฐานข้อมูลของโครงการวิจัย โดยจัดแยกประเภทตามหมวดหมู่ข้อผิดพลาด พร้อมทั้งระบุว่าที่ถูกต้องควรเป็นเช่นไร และอภิปรายสาเหตุของความผิดพลาดนั้น แบบฝึกหัดเหล่านี้นำมาจากบทความ สารคดี เรื่องสั้นและบทภาพยนตร์ โดยมีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นเกี่ยวกับเทคโนโลยี สิ่งแวดล้อม การท่องเที่ยว และบันเทิงคดี ซึ่งเป็นเนื้อหาที่ระบุไว้ในแผนการเรียนการสอน จำนวน 8 เรื่อง ได้แก่

ชื่อเรื่อง/ชื่อบทความ	ประเภท	สัปดาห์ที่เรียน	แหล่งที่มา
Life in the Future, Langridge (2021)	บทความเกี่ยวกับเทคโนโลยี	1	https://www.pocket-lint.com/gadgets/news/142027-tech-innovations-that-will-shortly-change-the-world
The Birth of the Travel Bubble, Wego travel. (2020)	บทความเกี่ยวกับการท่องเที่ยว	3	https://blog.wego.com/whats-a-travel-bubble/
When the Mermaids Cry: The Great Plastic Tide, Le Guern (2020)	บทความเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม	5	https://plastic-pollution.org/
March of the Penguins, CNN. (2014)	สารคดีเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อม	7	https://www.documentarymania.com/video/March%20of%20the%20Penguins/
Everyday Cybercrime, Lyne (2013)	สารคดีเกี่ยวกับเทคโนโลยี	10	https://rotaryeclubhouston.org/stories/weekly-program-everyday-cybercrime-and-what-you-can-do-about-it
The Landlady, Dahl (2012)	เรื่องสั้น	11	https://www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/landlady_text.pdf

ชื่อเรื่อง/ชื่อบทความ	ประเภท	สัปดาห์ที่เรียน	แหล่งที่มา
The Appointment in Samarra, O'Hara (2003)	เรื่องสั้น	12	https://www.k-state.edu/english/baker/english320/Maugham-AS.htm
Little Britain, Lucas; Walliams; Cecil and Lowney (2005)	ภาพยนตร์สั้น	14	https://www.youtube.com/watch?v=0n_Ty_72Qds&t=30s

เรื่องเหล่านี้มีความแตกต่างกันในแง่ของระดับภาษา ประเภท ความหลากหลายของเนื้อหา มีทั้งสารคดีและบันเทิงคดี แบบฝึกหัดแต่ละชิ้นจะมอบหมายให้นิสิตทำในช่วงสุดสัปดาห์โดยผู้สอนจะตรวจงานคืนทุกชิ้นก่อนจะนำมาอภิปรายในคาบถัดมา ผู้สอนแต่ละคนตรวจงานของนิสิตในกลุ่มของตนและมีการสลับกันตรวจระหว่างกลุ่ม มีเฉลยที่เป็นแกนกลางในการตรวจเพื่อเป็นแนวทางการให้คะแนน หลังจากนั้นจึงนำข้อมูลมาแยกประเภทตามข้อผิดพลาดในการแปลที่พบในงานของนิสิตและนำมาวิเคราะห์ร่วมกัน

ขั้นตอนการเก็บข้อมูล

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากแบบฝึกหัดซึ่งมอบหมายให้นิสิตในห้องเรียน โดยมีการขออนุญาตทำวิจัยในคน ผู้วิจัยแจ้งนิสิตตั้งแต่คาบแรกของการเรียนการสอนว่าแบบฝึกหัดของนิสิตจะถูกนำมาใช้ในงานวิจัยชิ้นนี้ โดยนิสิตสามารถปฏิเสธที่จะเข้าร่วมงานวิจัยนี้ได้

การวิเคราะห์ข้อมูล

ข้อมูลที่ได้ถูกนำมาวิเคราะห์ร่วมกันในกลุ่มผู้สอนเพื่อจัดประเภทและคำนวณค่าความถี่โดยใช้ค่าร้อยละ จากนั้นจึงนำเสนอตัวอย่างข้อมูลความผิดพลาดด้านต่างๆ ในรูปแบบของตารางแสดงผล ผู้วิจัยใช้เกณฑ์ในการแยกประเภทของข้อผิดพลาดในการแปลจากสมาคมนักแปลแห่งอเมริกา (American Translation Associations) โดยจะเน้นการวิเคราะห์ความผิดพลาดทางโครงสร้างไวยากรณ์ที่ส่งผลต่อความหมายในภาษาปลายทาง หัวข้อความผิดพลาดในการแปลครอบคลุมประเด็นต่างๆ ดังนี้

ผลการวิจัย

ข้อผิดพลาดหลักที่พบแบ่งเป็น 3 หมวดใหญ่ คือ แปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics), แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) และ ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style) โดยมีหมวดย่อยดังนี้

ข้อผิดพลาดหมวดที่ 1 ได้แก่ แปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics) แบ่งเป็น 3 หมวดย่อย ได้แก่ 1.1 ผิดโครงสร้างประโยค (Syntax) 1.2 การวางตำแหน่งคำนามหลักและส่วนขยายผิด (Misplaced Modifiers) และ 1.3 แปลผิดความหมายเรื่องกาล (Tenses)

ข้อผิดพลาดหมวดที่ 2 ได้แก่ แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) แบ่งออกเป็น 4 หมวดย่อยคือ 2.1 ตีความคำศัพท์ผิดบริบท 2.2 การเลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology) 2.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล และไม่เข้าใจความหมายของสุภาษิต สำนวน คำพังเพย ความเปรียบ (Background Knowledge, Proverbs and Idioms) และ 2.4 การเพิ่มหรือลดความหมายจากต้นฉบับ (แปลเกินหรือแปลตก)

ข้อผิดพลาดหมวดที่ 3 ได้แก่ ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style) แบ่งออกเป็น 2 หมวดย่อย คือ 3.1 การใช้ภาษาโดยรวม (Usage) และ 3.2 ประเภทของบทอ่าน ระดับภาษา และลีลา (Text Type, Register and Style)

1. แปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics)

1.1 ผิดโครงสร้างประโยค (Syntax) ตัวอย่างเช่น

ประโยคต้นทาง ภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทาง ภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทาง ภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
To find his chick, every ten steps he calls to it.	ทุกๆ สิบก้าว**ที่**เขาเรียกมัน	ทุกๆ สิบก้าวเขาเรียกหาลูก (เขาเรียกหาลูกทุกๆสิบก้าว)	ผิดไวยากรณ์โครงสร้างประโยค ประโยคต้นทางเป็นประโยคความเดียวและมีส่วนขยายเป็นนามวลีอยู่ข้างหน้าประโยค แต่ผู้แปลเข้าใจว่าเป็นประโยคความซ้อน
At dawn, after a smooth journey, **the emperor reached Oamock**,	หลังจากการเดินทางที่ราบรื่น **เมื่อจักรพรรดิเพนกวินมาถึงที่โอม็อกแล้ว**	**ตอนรุ่งสาง** หลังจากการเดินทางที่ราบรื่น **เพนกวินจักรพรรดิก็มาถึงที่โอม็อก**	ผู้แปลเติมคำว่า “เมื่อ” เข้าไป ทำให้โครงสร้างประโยคจากเดิมที่เป็นประโยคอิสระ กลายเป็นอนุประโยค อีกทั้งผู้แปลแปลตกคำว่า “ตอนรุ่งสาง” (“จักรพรรดิ” ในที่นี้คือชื่อพันธุ์เพนกวิน)
It is the story of a life **that** is all the more extraordinary...	มันเป็นเรื่องราวของชีวิต**นั่น**เป็นสิ่งที่พิเศษกว่านั้น	มันเป็นเรื่องราวของชีวิต**ที่**พิเศษกว่าอะไรทั้งหมด	‘that’ ในที่นี้เป็น relative pronoun ทำหน้าที่เป็นประธานของอนุประโยค แต่ผู้แปลได้แปล ‘that’ ให้เป็น demonstrative pronoun จึงกลายเป็นประธานของประโยคความเดียว
They've been on our roads for some time now and they're **only** getting better.	1. เนื่องจากในปัจจุบันได้มีการใช้รถเหล่านี้บนท้องถนนมาระยะหนึ่งแล้ว เพียงแค่มีการพัฒนาให้ดีขึ้น**เท่านั้นเอง** 2. รถยนต์ไฟฟ้าอยู่บนท้องถนนมาระยะหนึ่งแล้ว **เพียงแต่** ตอนนี้มันกำลังดีขึ้นเรื่อยๆ	มีการใช้รถเหล่านี้บนท้องถนนมาระยะหนึ่งแล้วและนับวันจะยิ่งมีสมรรถนะ**ดีขึ้นเรื่อยๆ**	1. แปลโครงสร้างประโยคผิดเนื่องจากตีความ ‘only’ ผิดไป โดยแปลว่า “เท่านั้นเอง” ซึ่งในประโยคต้นฉบับ ‘only getting better’ หมายถึง “มีแต่จะดีขึ้นเรื่อยๆ” 2. แปลผิดโครงสร้าง โดยแปลคำเชื่อม ‘and’ ซึ่งทำหน้าที่เชื่อมสองประโยคที่สอดคล้องกัน เป็น “แต่” ทำให้ประโยคขัดแย้งกันและไม่ตรงกับต้นฉบับ รวมทั้งมีการใช้สรรพนาม “มัน” ซึ่งไม่จำเป็นในที่นี้ สามารถละได้
For more than **50** years, **global** production and consumption of plastics have continued to rise.	กว่าห้าสิบปี**ที่**มีการผลิตและการบริโภคพลาสติกเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง	เป็นเวลากว่าห้าสิบปีการผลิตและบริโภคพลาสติก**ทั่วโลก**เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง	แปลผิดไวยากรณ์โครงสร้างประโยค โดยประโยคต้นฉบับเป็นประโยคความรวมแต่ผู้แปลแปลเป็นอนุประโยค นอกจากนี้ยังแปลตกคำว่า ‘global’ ทำให้เนื้อความไม่สมบูรณ์

1.2 การวางตำแหน่งคำนามหลักและส่วนขยายผิด (Misplaced Modifiers)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
this **testing platform**	การทดสอบแพลตฟอร์มนี้	แพลตฟอร์มสำหรับทดสอบนี้	แปลสลับที่ระหว่างคำนามหลักและคำขยาย
We can fly to **virtually** any country in the world without any trouble,	เราสามารถเดินทางไปประเทศไหนก็ได้บนโลกนี้โดยปราศจากปัญหา**อย่างแท้จริง**	พวกเราสามารถบินไป**แทบจะทุกประเทศ**ทั่วโลกได้โดยไม่มีปัญหาใดๆ	วางส่วนขยายผิดที่ คำว่า 'virtually' ในภาษาต้นทางใช้เพื่อขยายคำว่า 'any countries' ไม่ใช่ 'any trouble' ทำให้ความหมายของประโยคที่แปลออกมาต่างไปจากต้นฉบับ
but one day car manufacturers hope to let us go **completely** hands-free.	แต่ในอนาคตข้างหน้าผู้ผลิตรถยนต์หวังที่จะให้เราได้เห็นรถยนต์ไร้คนขับ**อย่างสมบูรณ์แบบ**	แต่ในอนาคตผู้ผลิตรถยนต์หวังว่าพวกเราจะสามารถใช้ยานยนต์ไร้คนขับได้**อย่างสมบูรณ์**	ผู้แปลวางส่วนขยายในภาษาปลายทางผิดที่ "อย่างสมบูรณ์แบบ" จะเป็นการขยายคำกริยา "เห็น" แต่ในภาษาต้นฉบับ '**completely**' จะใช้ขยาย '**hands-free**' หรือรถยนต์ไร้คนขับที่สมบูรณ์แบบ

1.3 แปลผิดความหมายเรื่องกาล (Tenses) ตัวอย่างเช่น

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
I did actually pay **one of these cybercriminals to attack my own website.**	ฉัน**เพิ่งจ่าย**ไป1ครั้งสำหรับอาชญากรรมทางคอมพิวเตอร์เพื่อโจมตีเว็บไซต์ของตัวเอง	ฉัน**ได้จ่าย**เงินให้หนึ่งในอาชญากรทางคอมพิวเตอร์พวกนี้ให้มาโจมตีเว็บไซต์ของฉันเองจริงๆ	ประโยคต้นฉบับเป็น past simple tense แต่ ผู้แปลแปลเสมือนประโยคเป็นpresent perfect tense อนึ่ง ไม่ควรใส่ตัวเลข ควรเขียนเป็นตัวอักษร

2. แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) เช่น

2.1 ตีความคำศัพท์ผิดบริบท

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
The emperor always has the same problem: finding **his chick.**	มันจะต้องเผชิญกับปัญหาเดิมๆ ซึ่งก็คือ การตามหา**คู่ของมัน**	เพนกวินจักรพรรดิมักต้องเผชิญกับปัญหาเดิมๆ นั่นคือ การตามหา**ลูก**	ตีความผิดจากบริบทของต้นฉบับ ในบางบริบท chick อาจแปลว่า "สาว" "แฟนสาว" หรืออาจแปลว่า "คู่" ก็อนุโลมได้ ในบริบทนี้ "chick" คือ "ลูก" "ลูกไก่" แต่ก็ต้องปรับคำแปลให้เข้ากับบริบทของเนื้อหาด้วย เพราะในนี้ ไม่ใช่เรื่องของพ่อไก่แม่ไก่หรือลูกไก่ แต่เป็น ลูกเพนกวิน (ดูตัวอย่างถัดไปเพิ่มเติม)
To find his chick	เพื่อหา**ลูกไก่ของเขา**	เพื่อตามหา**ลูกเพนกวิน**	ตีความคำศัพท์ผิดบริบท สารคดีเรื่องนี้ เป็นเรื่องของนกเพนกวินพันธุ์จักรพรรดิ ไม่ใช่เรื่องไก่

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
A simple walk on any beach, anywhere, and the plastic waste spectacle is **present**.	การเดินเล่นบนชายหาดสักแห่ง ที่ต่างๆ และขยะพลาสติกที่มีอยู่ใน**ปัจจุบัน**	เพียงเดินเล่นตามชายหาดสักแห่งย่อมจะมีขยะพลาสติก**ปรากฏให้เห็น**	แปลผิดความหมาย คำว่า ‘present’ ในบริบทนี้หมายถึง “ปรากฏอยู่”แต่ผู้แปลเลือกใช้ความหมายว่า “ปัจจุบัน”

2.2 เลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
Space Tourism	**อุตสาหกรรม**การท่องเที่ยวในอวกาศ	การท่องเที่ยวอวกาศ	แปลเกินจากภาษาต้นฉบับ ในต้นฉบับไม่มีคำว่าอุตสาหกรรม จึงเป็นการแปลที่ไม่เหมาะสมกับบริบท
Companies such as Virgin Galactic, SpaceX and even Amazon's Blue Origin, want to make it a reality **one day**	**หลายบริษัท**อย่าง เวอร์จินกาแลคติก สเปซเอ็กซ์ แม้กระทั่งบลูออริจินในเครือบริษัทอเมซอน ก็ต้องการทำให้สิ่งนี้เกิดขึ้นจริงใน**วันนึง**	**บริษัทต่างๆ** เช่นเวอร์จินกาแลคติก สเปซเอ็กซ์ แม้กระทั่งบลูออริจินในเครือบริษัทแอมะซอนต่างก็ต้องการทำการท่องเที่ยวในอวกาศเกิดขึ้นจริง**ในอนาคต**	ผู้แปลพยายามที่จะคงการแปลรูปพหูพจน์ของภาษาต้นฉบับ เช่น “หลายบริษัท” “เหล่าบริษัทต่างๆ” แต่การใช้คำลักษณะนี้ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย “วันนึง” เป็นภาษาพูด
and give us a (very **expensive**) seat aboard a spaceship to take us into **orbit**.	และให้ที่นั่งบนยานอวกาศซึ่ง**มีมูลราคาสูง**มากที่จะพาเราไป**โคจร**	และให้ที่นั่งบนยานอวกาศ(**ที่มีราคาสูงลิบ**)เพื่อนำเรา**สู่ห้วงอวกาศ**	ดังที่กล่าวมาแล้วในความผิดประเภทที่1 อีกทั้งการวางส่วนขยายผิดที่ทำให้การแปลผิดความหมาย “ยานอวกาศซึ่งมีมูลราคาสูงมาก” นอกจากนี้ยังสะกดคำว่า” มูลค่า” ผิด ในด้านการแปลผิดความหมาย ผู้แปลตีความคำว่า‘orbit’ ผิดไปจากภาษาต้นฉบับ “พาเราไปโคจร” สื่อความหมายไม่ตรงกับต้นฉบับที่ ‘orbit’ หมายถึง “พาผู้โดยสารขึ้นไปสู่วงโคจรหรืออวกาศ" ทำให้ความหมายผิดเพี้ยนไป
Passengers on Amazon's New Shepard space shuttle will be taken 100km above sea level, before **parachuting** back to earth.	ผู้โดยสารบนกระสวยอวกาศ New Shepard ของAmazon จะอยู่เหนือระดับน้ำทะเลหนึ่งร้อยกิโลเมตรก่อนจะ**ตกลงสู่**พื้นโลกด้วยร่มชูชีพ	กระสวยอวกาศนิวเชพพาร์ดจะนำผู้โดยสาร ขึ้นไปที่ระดับความสูง 100 กิโลเมตรเหนือระดับน้ำทะเลและกลับลงสู่พื้นโลกด้วย**ร่มชะลอความเร็ว**	“ตกลงสู่พื้นโลกด้วยร่มชูชีพ” เป็นโครงสร้างภาษาต่างเทศและไม่เป็นธรรมชาติในภาษาปลายทาง และมีการแปลผิดความหมาย เพราะ “ตกลง” ในภาษาปลายทางให้ความรู้สึกเหมือนจะเกิดอุบัติเหตุมากกว่าจะเป็นการท่องเที่ยว
Tesla already has a complex **Autopilot** mode that can **take over** some driving controls,	1. รถยนต์ไฟฟ้าเทสล่ามี**ระบบอัตโนมัติ**ที่ซับซ้อนที่สามารถ**รับช่วงต่อ**จากการควบคุมของคนขับแล้ว	เทสลามี**ระบบขับเคลื่อนอัตโนมัติ**ที่ซับซ้อนซึ่งสามารถ**ช่วย**ควบคุมการขับขี่บางส่วนได้	1. ผู้แปลแปล ‘autopilot’ ผิดจาก “ระบบขับเคลื่อนอัตโนมัติ” เป็น “ระบบอัตโนมัติ” นอกจากนี้ยังแปล ‘take over’ ผิด ไม่ควรใช้คำว่า “รับช่วงต่อ”

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
	2. รถยนต์ของบริษัทเทสลามีโหมด**ออโต้ไพล็อต**ที่สามารถควบคุมการทำงานขับขี่ได้		ในบริบทนี้ 2. มีการทับศัพท์ ‘autopilot’ โดยไม่จำเป็น
Cybercriminals	**อาชญากรรม**ทางคอมพิวเตอร์	**อาชญากร**ทางคอมพิวเตอร์	คำว่า ‘crime’ หมายถึง “อาชญากรรม” คือการกระทำสิ่งนั้น ส่วน ‘criminal’ หมายถึง “อาชญากร” คือ “ผู้กระทำสิ่งนั้น” ในที่นี้ผู้แปลแปลคำนามภาษาปลายทางผิดประเภท
Those are the attractive qualities that lead us, around the world, to such a **voracious** appetite and over-consumption of plastic goods.	คุณสมบัติเหล่านี้ทำให้กลายเป็นที่ดึงดูดให้ทั่วโลกต่างบริโภคพลาสติกและสินค้าจากพลาสติกอย่าง**ตะกละตะกลาม**และไม่รู้จักพอ	คุณสมบัติที่ตอบโจทย์การใช้งานเหล่านี้ทำให้พลาสติก**กลายเป็นที่นิยมอย่างมาก**จนผู้คนทั่วโลกหันมาใช้พลาสติกมากเกินพอดี	ไม่ควรแปล ‘voracious appetite’ ว่า “ตะกละตะกลาม” เนื่องจากพลาสติกไม่ใช่ของกิน คำว่า over-consumption หมายถึง ไม่รู้จักพอ มากเกินพอดี

2.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล และไม่เข้าใจความหมายของสุภาษิต สำนวน คำพังเพย ความเปรียบ ตัวอย่างเช่น

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
On the first-floor landing she said to him, “This floor is mine.” They’re on **the third floor.**	**ที่ชั้นล่าง**เธอพูดกับเขาว่า “ชั้นนี้เป็นของฉัน” พวกเขาอยู่**ชั้นสาม**	พอมาถึง**ชั้นสอง**เธอพูดกับเขาว่า “ชั้นนี้เป็นของฉัน” พวกเขาอยู่**ชั้นสี่**	ขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังของวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับ ในอังกฤษ ‘ground floor’ คือชั้นล่างสุด ในเรื่องเป็นที่ตั้งของ ‘sitting room’ หรือที่รับแขก ส่วน ‘first floor’ จะอยู่ชั้นถัดไปคือชั้นสอง ในเรื่อง เมื่อขึ้นบันไดไปถึง ‘first floor’ ซึ่งเป็นที่ตั้งของห้องนอนป้าเจ้าของบ้านพัก ‘second floor’ จะอยู่ชั้นสาม ซึ่งในเรื่องจะเป็นที่ตั้งของห้องนอนของบิลลี่ ส่วน ‘third floor’ ชั้นสี่ จะเป็นที่เก็บศพสตัฟฟ์ จะเห็นว่าผู้แปลขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับลักษณะอาคารบ้านเรือนของชาวอังกฤษและการจัดการเรื่องที่อยู่อาศัย
the bedclothes had been neatly turned back on one side, all ready **for someone to get in.**	อุปกรณ์เครื่องนอนวางไว้ข้างหนึ่งอย่างเรียบร้อย ทุกอย่าง**พร้อมสำหรับการเข้าพัก**	ผ้าปูเตียงถูกพลิกกลับด้านข้างหนึ่งไว้อย่างเรียบร้อย ทุกอย่าง**พร้อมสำหรับการสอดตัวเข้าไปนอน**	ผู้แปลขาดความรู้เรื่องการปูเตียง จัดเตียง และการบริการในโรงแรมแบบตะวันตก จึงแปลไปในลักษณะการจัดเตียงแบบตะวันออก

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
Electric/**self-driving cars**	รถยนต์พลังงานไฟฟ้า/**ขับขี่อัตโนมัติ**	รถยนต์ไฟฟ้าหรือ**ยานยนต์ไร้คนขับ**	เลือกคำไม่เหมาะสมเพราะขาดความรู้พื้นฐานในเรื่องดังกล่าวจึงไม่ได้เลือกศัพท์บัญญัติที่เป็นมาตรฐาน
Five and sixpence	ห้าดอลล่าร์กับหกเพนนี	ห้าปอนด์หกเพนซ / ห้าปอนด์หกเพนนี	ใช้คำสับสนระหว่างสกุลเงินอังกฤษกับอเมริกัน “ดอลล่าร์” คือคำที่ผิดสหบทในที่นี้
Each time he returns from the sea, the emperor always has the same problem: Finding his chick. **A needle in a haystack**: They are all alike.	**แต่ละครั้งเขากลับจากทะเล เพนกวินจักรพรรดิมีปัญหาเดียวกันคือการตามหาลูก เข็มในกองหญ้า พวกมันเหมือนกัน**	**แต่ละครั้งที่เพนกวินจักรพรรดิกลับขึ้นฝั่ง พวกมันมักจะประสบปัญหาเดียวกันคือการตามหาลูกๆ ซึ่งยากเย็นราวกับงมเข็มในมหาสมุทร**	ผู้แปลขาดความเข้าใจในความหมายของสุภาษิตในภาษาต้นทาง ทำให้แปลแบบคำต่อคำ ไม่ตีความและไม่มีการเทียบให้เป็นสำนวนของภาษาปลายทาง ผู้แปลแปลว่า “เหมือนงมเข็มในกองหญ้า” ลักษณะนี้ ถือว่าไม่ผิด เพราะต้องการคงภาพสัญลักษณ์เดิมของภาษาต้นฉบับไว้ เป็นการแปลแบบ ‘foreignizing’ ผสม ‘localizing’ แต่ถ้าแปลแบบคำต่อคำอย่างเช่น “เข็มในกองหญ้า”น่าจะเป็นเพราะไม่เข้าใจความหมายสำนวนภาษาของภาษิตคำพังเพยของภาษาต้นทาง
As the threat of a global recession looms, it’s no exaggeration to say that the world economy in general is currently in **dire straits.**	เนื่องจากภัยคุกคามของภาวะเศรษฐกิจตกต่ำทั่วโลกที่กำลังจะเกิดขึ้น จึงกล่าวได้ว่าภาพรวมของเศรษฐกิจโลกกำลัง**ตกที่นั่งลำบาก**	ในภาวะที่เศรษฐกิจถดถอยกำลังเป็นภัยคุกคามทุกประเทศทั่วโลก จึงไม่ใช่การกล่าวเกินจริงว่าเศรษฐกิจโลกโดยรวมกำลังอยู่ใน**สถานการณ์ที่ยากลำบาก**	การแปลสำนวนในภาษาปลายทาง “ตกที่นั่งลำบาก” ไม่เหมาะกับบริบทเพราะเป็นสำนวนที่นิยมใช้กับคนหรือสภาพที่บุคคลนั้นประสบอยู่มากกว่าที่จะใช้กับคำนาม “เศรษฐกิจโลก” ซึ่งเป็นสิ่งไม่มีชีวิต

2.4 การเพิ่มและลดความหมายจากต้นฉบับ (Addition and Omission)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
Passengers on Amazon's New Shepard space shuttle will be taken 100km above sea level, before **parachuting** back to earth.	ผู้โดยสารบนกระสวยอวกาศ Amazon's New Shepard จะเดินทางอยู่เหนือระดับน้ำทะเลหนึ่งร้อยกิโลเมตรก่อนที่จะกลับมายังโลก	กระสวยอวกาศนิวเชฟพาร์ดจะนำผู้โดยสารระดับความสูง 100 กิโลเมตรเหนือระดับน้ำทะเลและกลับลงสู่พื้นโลกด้วย**ร่มชะลอความเร็ว**	ไม่เข้าใจภาษาต้นฉบับอย่างถ่องแท้ทำให้ถ่ายทอดความหมายไม่ครบตามต้นฉบับ คือ ไม่ได้แปลคำว่า ‘parachuting’
Car batteries are lasting longer, the charging station infrastructure is growing and self-driving technology is being heavily invested in meaning it's coming	โครงสร้างพื้นฐานของสถานีชาร์จรถยนต์ไฟฟ้ากำลังเติบโตขึ้นและกำลังมีการลงทุนในเทคโนโลยีการขับเคลื่อนอัตโนมัติเพิ่มมากขึ้น ซึ่งหมายความว่าเทคโนโลยีนี้จะ**เกิดขึ้นในไม่**	**แบตเตอรี่รถยนต์**สามารถเก็บประจุไฟได้นานขึ้น มีการสร้างสถานีชาร์จไฟฟ้าเพิ่มมากขึ้น หลายบริษัทได้ลงทุนในเทคโนโลยียานยนต์ไร้คนขับ ทำให้เทคโนโลยีนี้จะมา**เร็วกว่าที่คุณคาดคิด**	ผู้แปลอ่านไม่เข้าใจจึงเลือกแปลเฉพาะส่วนที่เข้าใจ เช่น ไม่ได้แปลตอนต้นของประโยคที่พูดถึง ‘car batteries’ และวลี ‘sooner than you probably think’

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
sooner than you probably think.	**ช้า**	**ไว้**	
Tesla already has a complex Autopilot mode that can take over **some** driving controls,	รถยนต์ของบริษัทเทสลามีโหมดออโต้ไพล็อตที่**สามารถควบคุมการทำงานขับขี่ได้**	เทสลามีระบบขับเคลื่อนอัตโนมัติที่ซับซ้อนซึ่งสามารถช่วยควบคุมการขับขี่**บางส่วน**ได้	ผู้แปลไม่ได้แปลคำสำคัญอย่างคำว่า ‘some’ ซึ่งทำให้ใจความสำคัญผิดเพี้ยนไป
The advent of coronavirus has brought forth an unprecedented and multifaceted crisis,	การมาของไวรัสโคโรนาได้**เพิ่มขึ้น** อย่างไม่เคยปรากฏมาก่อนและต้อง**เผชิญกับ**วิกฤตในอีกหลายแง่มุม	การอุบัติของไวรัสโคโรนาได้ทำให้เกิดวิกฤติในหลายด้านอย่างไม่เคยมีมาก่อน	ผู้แปลเพิ่มคำศัพท์ซึ่งไม่ปรากฏในต้นฉบับ ทำให้โครงสร้างประโยคและความหมายในภาษาปลายทางผิดเพี้ยนไป เช่น “เพิ่มขึ้น” และ “เผชิญกับ”
as the world witnessed **global shares** taking a hit, unemployment rate skyrocketing and oil prices come crashing down.	**ทั่วโลก**ได้รับผลกระทบทำให้อัตราการว่างงานสูงขึ้นและราคาน้ำมันตกต่ำลง	**ตลาดหุ้นทั่วโลก**ต่างได้รับผลกระทบอย่างหนัก อัตราการว่างงานพุ่งสูงขึ้นและราคาน้ำมันดิ่งลง	ผู้แปลไม่แปลคำว่า “global shares” แต่แปลแค่ “ทั่วโลก” อาจเป็นเพราะผู้แปลไม่เข้าใจประโยคต้นฉบับ

3. ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style)

3.1 การใช้ภาษาโดยรวม (Usage)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
Car batteries are lasting longer, the charging station infrastructure is	แบตเตอรี่รถยนต์สามารถอยู่ได้นานขึ้น โครงสร้างพื้นฐานของสถานีชาร์จกำลังเติบโต	แบตเตอรี่รถยนต์สามารถเก็บประจุไฟได้นานขึ้น มีการสร้างสถานีชาร์จไฟฟ้า	ผู้แปลใช้โครงสร้างกรรมวาจกในภาษาปลายทางซึ่งไม่เป็นที่นิยมและไม่เป็นธรรมชาติ เช่น “ถูกลงทุนอย่างมาก”
growing and self-driving technology **is being heavily invested** in meaning it's coming sooner than you probably think.	และเทคโนโลยีการขับเคลื่อนด้วยตัวเองกำลัง**ถูกลงทุน** อย่างมาก ซึ่งหมายความ ว่ารถยนต์ไฟฟ้าที่ขับเคลื่อนด้วยตัวเองจะเกิดขึ้นเร็วกว่าที่คุณคิด	เพิ่มมากขึ้น หลายบริษัท**ได้ลงทุน**ในเทคโนโลยียานยนต์ไร้คนขับ ทำให้เทคโนโลยีนี้จะมาเร็วกว่าที่คุณคาด	นอกจากนี้ยังเลือกใช้คำที่มีความหมายเบี่ยงเบนจากต้นฉบับ เช่น ‘it’s coming sooner’ หมายถึงเทคโนโลยีได้รับการพัฒนามาระยะหนึ่งแล้วไม่ใช่เพิ่งจะเกิดขึ้น
because it took place in a **landscape so hostile**	เพราะเกิดขึ้นใน**ภูมิทัศน์ที่เป็นศัตรูทั้งนั้น**	เพราะเกิดขึ้นใน**ดินแดนที่โหดร้าย (ที่ไม่เป็นมิตร)**	ใช้คำผิดสหบท (collocation) ในภาษาไทย
because it took place in a **landscape so hostile**	เพราะมันเกิดขึ้น**ในสถานที่ที่ไม่ค่อยรับแขกเท่าใดนัก**	เพราะมันเกิดขึ้น**ในสถานที่ที่ไม่เป็นมิตรอย่างมาก**	ใช้คำผิดสหบท (collocation) ในภาษาไทย และเลือกใช้ระดับคำวิเศษณ์ที่มาขยายคำคุณศัพท์ในความหมายที่อ่อนกว่าของต้นฉบับ
Companies such as Virgin Galactic, SpaceX and even Amazon's Blue Origin, want to make **it**	เหล่าบริษัทต่างๆเช่น บริษัท Virgin Galactic บริษัท SpaceX หรือแม้แต่บริษัท Blue Origin ของ Amazon	บริษัทต่างๆ เช่นเวอร์จินกาแลคติก สเปซเอ็กซ์ แม้กระทั่งบลูออริจินในเครือบริษัทแอมะซอนต่างก็	การใช้สรรพนามในที่นี้ไม่เหมาะสม เช่น “ต้องการที่จะทำให้มัน เป็นจริง” คำว่า “มัน” ทำให้โครงสร้างประโยคดูเป็นภาษาต่างประเทศและไม่เป็นธรรมชาติ

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
a reality one day	ก็ต้องการที่จะทำให้**มัน**เป็นจริงได้ในสักวัน	ต้องการทำให้**การท่องเที่ยวในอวกาศ**เกิดขึ้นจริงในอนาคต	
Electric cars are **nothing** new;	รถยนต์พลังงานไฟฟ้าไม่ใช่**อะไรที่**แปลกใหม่	รถยนต์ไฟฟ้าไม่ใช่**เรื่อง**ใหม่	มีการใช้สำนวนภาษาต่างประเทศซึ่งทำให้ประโยคในภาษาปลายทางไม่เป็นธรรมชาติ เช่น “อะไรที่”
The advent of coronavirus has brought forth an unprecedented and multifaceted crisis	**การมา**ของไวรัสโคโรนาได้เพิ่มขึ้น อย่างไม่เคยปรากฏมาก่อนและต้องเผชิญกับวิกฤตในอีกหลายแง่มุม	**การอุบัติ**ของไวรัสโคโรนาได้ทำให้เกิดวิกฤติในหลายด้านอย่างไม่เคยมีมาก่อน	เลือกใช้คำไม่เหมาะสม“การมา” แม้ความหมายจะถูกต้อง แต่ไม่เหมาะสมที่จะใช้กับ “ไวรัส”

3.2 ชนิดของคำ (Text Type, Register and Style)

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
but **what if** we could all one day see the earth from space?	แต่**ถ้าหาก**วันหนึ่งเราสามารถมองโลกจากอวกาศได้**ล่ะ**	แต่**จะเป็นอย่างไรถ้า**วันหนึ่งเราสามารถมองโลกของเราจากอวกาศได้	ระดับภาษาต้นฉบับและภาษาปลายทางไม่เท่าเทียมกัน ภาษาต้นฉบับเป็นภาษาเขียน แต่ภาษาปลายทางเป็นภาษาพูด ถือว่าลีลาของภาษาไม่เหมาะสม (register)
and give us a **(very expensive)** seat aboard a spaceship to take us into orbit.	และมอบที่นั่งบนยานอวกาศ **(สุดแพง)** เพื่อพาเราขึ้นสู่วงโคจร	และให้เราได้นั่งบนยานอวกาศ (ที่มีราคาสูงลิบ) เพื่อนำเราสู่ห้วงอวกาศ	คำว่า “สุดแพง” ไม่นิยมใช้ในภาษาปลายทางและไม่เป็นธรรมชาติ
When the Mermaid Cry: The Great Plastic Tide	**นางเงือกร้องไห้**เมื่อเจอวิกฤติการณ์พลาสติกครั้งใหญ่	“**ทะเลร่ำไห้**ท่ามกลางคลื่นพลาสติก”	การแปลชื่อเรื่องซึ่งมีการใช้ภาษาภาพพจน์ (Figurative Language) จำเป็นต้องอาศัยการตีความจากภาษาต้นฉบับ จึงไม่สามารถแปลแบบคำต่อคำได้ คำว่า “นางเงือก” ในที่นี้ไม่ใช่สิ่งมีชีวิตจริงๆ แต่เป็นสัญญะแทนท้องทะเลหรือสิ่งมีชีวิตที่อยู่ในทะเล อีกทั้งการใช้คำศัพท์ในที่นี้จึงต้องสื่อถึงอารมณ์ที่ลึกซึ้ง “ร้องไห้” ควรเปลี่ยนเป็น “ร่ำไห้”
At last, **we** recommend to the population to limit exposure to air pollution and call to the authorities to create an index of pollution related to health.	ในที่สุด**เรา**แนะนำให้ประชากรจำกัดการสัมผัสกับมลพิษทางอากาศและเรียกร้องให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจัดตั้งดัชนีมลพิษที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพ	สุดท้ายนี้ขอแนะนำให้ประชาชนหลีกเลี่ยงการอยู่กลางแจ้งและเรียกร้องให้หน่วยงานของรัฐกำหนดดัชนีชี้วัดระดับมลพิษที่มีผลต่อสุขภาพ	ข้อความนี้เป็นบทความวิชาการให้ความรู้เกี่ยวกับฝุ่น PM 2.5 ภาษาที่ใช้ต้องเป็นทางการ ซึ่งมักจะมีการละสรรพนาม ในที่นี้ “เรา” จึงไม่จำเป็นต้องแปล
Hello! This is my daughter. She’s a big	สวัสดีค่ะ วันนี้**ลูกสาวผู้กล้าหาญ**ของฉันจะมาผ่าตัด	สวัสดีค่ะ นี่ลูกสาวดิฉันเอง**คนเก่ง**ที่จะเข้ารับการผ่าตัด	“ลูกสาวผู้กล้าหาญ” เป็นประโยคที่ไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทยและไม่นิยมใช้

ประโยคต้นทางภาษาอังกฤษ	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่แปลผิดพลาด	ประโยคปลายทางภาษาไทยที่น่าจะเป็น	หมายเหตุ
brave and she's going to have operation today.		วันนี้ค่ะ	ในภาษาพูด

ผลการวิจัยข้อผิดพลาดที่พบทั้งหมดสามารถสรุปเป็นสถิติร้อยละตามความถี่ ดังนี้

ตารางที่ 1 แปลผิดทางทางไวยากรณ์ (Mechanics)

แปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics)	ชั้นปี 2		ชั้นปี 3		รวม	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
1.1 ผิดโครงสร้างประโยค (Syntax)	20	31.75	12	33.33	32	32.32
1.2 การวางตำแหน่งคำนามหลักและส่วนขยายผิด (Misplaced Modifiers)	32	50.79	18	50.00	50	50.51
1.3 แปลผิดความหมายเรื่องกาล (tenses)	11	17.46	6	16.67	17	17.17

ตารางที่ 2 แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer)

แปลผิดความหมาย (Meaning Transfer)	ชั้นปี 2		ชั้นปี 3		รวม	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
2.1 ตีความคำศัพท์ผิดบริบท	49	28.16	32	26.02	81	27.27
2.2 การเลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology)	56	32.18	42	34.15	98	33.00
2.3 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล และไม่เข้าใจความหมายของสุภาษิต สำนวน คำพังเพย ความเปรียบ (Background Knowledge, Proverbs and Idioms)	33	18.97	25	20.33	58	19.53
2.4 การเพิ่มหรือลดความหมายจากต้นฉบับ (แปลเกินหรือแปลตก)	36	20.69	24	19.51	60	20.20

ตารางที่ 3 ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style)

ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา (Writing Ability and Style)	ชั้นปี 2		ชั้นปี 3		รวม	
	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ	จำนวน	ร้อยละ
3.1 การใช้ภาษาโดยรวม (Usage)	49	53.26	38	55.07	87	54.04
3.2 ประเภทของบทอ่าน ระดับภาษาและลีลา (Text Type, Register and Style)	43	46.74	31	44.93	74	45.96

อภิปรายผล

จากการศึกษาพบว่าการแปลของนิสิตมีข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในทุกหมวดตามเกณฑ์การแยกประเภทข้อผิดพลาดในการแปลของสมาคมนักแปลแห่งอเมริกา (American Translation Associations) ความผิดพลาดในการแปลที่พบบ่อยได้แก่ 1. แปลผิดทางไวยากรณ์ 2. แปลผิดความหมาย และ 3. ความสามารถและลีลาในการใช้ภาษา โดยพบว่านิสิตแปลผิดความหมาย (Meaning Transfer) มากที่สุด โดยส่วนใหญ่จะเลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology) ข้อผิดพลาดที่เกิดน้อยที่สุดคือ การแปลผิดทางไวยากรณ์ (Mechanics) ใน

ด้านการแปลผิดความหมายเรื่องกาล ดังจะเห็นได้จากข้อมูลในตารางที่ 1-3 โดยนิสิตชั้นปีที่ 3 มีแนวโน้มที่จะแปลผิดน้อยกว่านิสิตชั้นปีที่ 2

จากตารางที่ 1 จะเห็นว่าความผิดในหัวข้อ 1.2 การวางตำแหน่งคำนามหลักและส่วนขยายผิด (Misplaced Modifiers) เป็นความผิดพลาดที่เกิดขึ้นบ่อยของนิสิตทั้งสองชั้นปี ส่วน 1.3 การแปลผิดความหมายเรื่องกาล (Tenses) พบน้อยที่สุด โดยอาจมีสาเหตุมาจากการที่ในภาษาไทยไม่มีคำบอกกาลแสดงชัดเจนในโครงสร้างประโยคมากเท่าภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า 1.1 ความผิดโครงสร้างประโยค (Syntax) ข้อมูลที่พบส่วนใหญ่เป็นความผิดเรื่องกรรมวาจก โดยนิสิตแปลผิดเพราะไม่ทราบว่าประธานเป็นผู้ถูกกระทำ และโครงสร้างภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาที่หนึ่งของนิสิตก็มีผลในการตีความโครงสร้างภาษาต้นฉบับเช่นกัน

จากตารางที่ 2 นิสิตทั้งสองชั้นปีมีข้อผิดพลาดด้าน 2.2 เลือกใช้คำในภาษาปลายทางไม่เหมาะสม (Terminology) มากที่สุด เนื่องจากการเลือกคำเป็นทักษะที่ต้องใช้ประสบการณ์และการตีความส่วนบุคคล ข้อสังเกตอีกประการหนึ่งที่พบในงานวิจัยนี้คือ ผู้แปลงดเว้นการแปลคำบ่อยครั้งโดยเฉพาะอย่างยิ่งในประโยคที่มีโครงสร้างซับซ้อนจนผู้แปลอ่านไม่เข้าใจ สำหรับความผิดพลาดในข้อ 2.3 ที่เกิดจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่จะแปล และไม่เข้าใจความหมายของสุภาษิต สำนวน คำพังเพย ความเปรียบ (Background Knowledge, Proverbs and Idioms) ผู้วิจัยพบว่านิสิตจำนวนมากขาดความรู้ในเรื่องสุภาษิต สำนวน คำพังเพย และแปลผิดไปจากสำนวนไทยที่นิยมใช้กัน

จะเห็นได้ว่านิสิตทั้งชั้นปี 2 และปี 3 มีความผิดพลาดแบบ 3.1 การใช้ภาษาโดยรวม (Usage) มากกว่าการใช้ภาษาของนิสิตที่มีปัญหา อาจเพราะไม่เชี่ยวชาญทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย นิสิตบางคนที่มีความสามารถทางภาษาอังกฤษดีแต่ภาษาไทยไม่ดี ก็อาจจะทำให้สำนวนการแปลออกมาไม่เป็นธรรมชาติ สำหรับความผิดพลาด 3.2 ประเภทของบทอ่าน ระดับภาษาและลีลา (Text Type, Register and Style) อาจเกิดจากการที่นิสิตเคยชินกับการอ่านที่ไม่มีบริบท เช่น ภาษาในโซเชียลมีเดียต่างๆ ที่มักจำกัดจำนวนคำ ทำให้ขาดการมองภาษาในภาพรวม รวมทั้งการเชื่อมโยงความคิดที่มีนัยสำคัญ

สรุป

จากผลการวิจัยที่ได้พบว่าประสบการณ์มีผลต่อข้อผิดพลาดในการแปล โดยนิสิตปี 2 จะมีสัดส่วนร้อยละในการแปลผิดมากกว่านิสิตปีที่ 3 เพราะฉะนั้นการแปลอาจจะต้องใช้ประสบการณ์การเรียนวิชาอื่นๆ ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทยร่วมกับประสบการณ์และความสนใจส่วนบุคคลด้วย ซึ่งผลวิจัยนี้ได้แสดงให้เห็นประเภทของข้อผิดพลาดที่สำคัญในการแปลอังกฤษเป็นไทยและอาจจะนำไปปรับปรุงเนื้อหาของรายวิชาและหลักสูตรเพื่อออกแบบเนื้อหาและแบบฝึกหัดที่จะช่วยลดข้อผิดพลาดและส่งเสริมให้ผู้เรียนตระหนักถึงข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น

ข้อจำกัด/ข้อเสนอแนะงานวิจัยในอนาคต

1. ผู้เข้าร่วมการวิจัยเป็นนิสิตจากมหาวิทยาลัยนเรศวร เอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 2 และ ชั้นปีที่ 3 จำนวน 155 คน เท่านั้น จึงไม่สามารถเป็นตัวแทนของประชากรกลุ่มใหญ่ได้

2. แบบฝึกหัดที่มอบหมายให้นิสิตทำเป็นส่วนหนึ่งของบทเรียนในรายวิชาการแปล หัวข้อจึงเป็นไปตามคำบรรยายรายวิชาซึ่งอาจทำให้ขาดความหลากหลาย

3. ในอนาคตอาจมีการทำวิจัยที่ต่อเนื่องโดยศึกษาประเภทข้อผิดพลาดการแปลในบริบทอื่นๆ เช่น การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

บรรณานุกรม

พรชัย พรวิริยะกิจ และ วรินทร แดนดี. (2558). ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล. *วารสารสังคมศาสตร์*, 4(2) กรกฎาคม - ธันวาคม 2558. http://old.rmutto.ac.th/fileupload/Wannasa%20Balsong6So.2.pdf

วโรทัย สิริเศรณี และ นิรชา ชมภูราษฎร์. (2564). ข้อผิดพลาดในการแปลของนักศึกษาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยนครพนม. *วารสารการบริหารนิติบุคคลและนวัตกรรมท้องถิ่น,* 7(3) มีนาคม, 34-45.

สุดฤทัย อรุณศิโรจน์. (2559). การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดโดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ระบบหน้าที่กรณีศึกษานักเรียนไทยที่เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างประเทศ. *Humanities & Social Science*, 33(3) กันยายน-ธันวาคม 2559

American Translation Association. (2021). Explanation of Error Categories. Retrieved June 14, 2021, Retrieved from https://www.atanet.org/certification/how-the-exam-is-graded/error-categories/

Arsyi, S. (2019). *An Analysis of Translation Errors Made by the 6th Semester of English Education Program of English department UNNES*. (A final project for the degree of Sarjana Pendidkan). Universitas Negari Samarang.

CNN. (2014, January 5) *March of the Penguins*. Retrieved from https://transcripts.cnn.com/show/se/date/2014-01-05/segment/01

Cúc, P. Thi K. (2018). An Analysis of Translation Error: A Case Study of Vietnamese EFL Students. *International Journal of English Linguistics*, 8(1:2010), 22-28. http//doi.org/10.5539/ijel.v8nlp22

Dahl, R. (2012). *The Landlady: A Roald Dahl Short Story*. Penguin: United Kingdom.

Duklim, B. (2022). Translation Errors Made by Thai University Students: A Study on Types and Causes. rEFLections, 29(2), 344–360. https://so05.tci-thaijo.org/index.php/reflections/article/view/259858

Koby, G. (2015). The ATA Flowchart and Framework as a Differentiated Error-Marking Scale in Translation Teaching. In Cui, Ying and Wei Zhao, eds. *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*. Hershey, 220-253, PA: IGI Global.

Koman, H. N. N., Hartono, R., & Yuliasri, I. (2019). Translation Errors in Students' Indonesian-English Translation Practice. *English Education Journal*, 9(2), 206–218.

Kurniawan, M. (2018). The Analysis of Interlingual and Intralingual Interference in Children's Literature Translation Project. *Celt: A Journal of Culture, English Language Teaching & Literature*, 18(2), 229-244.

Langridge, M. (2021, July 21). *Life in the Future: Tech That Will Change the Way We Live.* Retrieved from https://www.pocket-lint.com/gadgets/news/142027-tech-innovations-that-will-shortly-change-the-world

Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. Lanham: University Press of America.

Le Guern, C. (2020, January 21). *When the Mermaids Cry: The Great Plastic Tide.* Retrieved from https://coastalcare.org/2020/01/plastic-pollution-when-the-mermaids-cry-the-great-plastic-tide-by-claire-le-guern/

Lucas, M. Walliams, D. Cecil, K. (writers) Lowney, D. (Director). (2005). *Computer Say,* 3(1) *Little Britain,* (November), BBC. BBC1.

Lyne, J. (2013, March 2). *Everyday Cybercrime -- and What You Can Do about It*. Retrieved from https://www.ted.com/talks/james_lyne_everyday_cybercrime_and_what_you_can_do%20%09_about_it?language=en

Narulita, S. (2021). Error Analysis on Student's Narrative Text in Translation Class of English Department of Kutai Kartanegara University. *Intelegensia : Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran,* 1(1), 13–29. https://intelegensia.web.id/index.php/intelegensia/article/view/84

O'Hara, J. (2003). *Appointment in Samarra*: A novel. Vintage.

Putri, T. A. (2019). An Analysis of Types and Causes of Translation Errors. *Etnolingual*, 3(2), 93–103. https://doi.org/10.20473/etno.v3i2.15028

Richards, J. C. (1974). A Non-contrastive Approach to Error Analysis. *English Language Teaching Journal*, 25, 204-229.

Soltani, F., Nemati, A., & Yamini, M. (2020). An Analysis of Translation Errors in 5 Literary Genres Based on American Translation Association (ATA) Framework. *Cogent Arts & Humanities*, 7, 71-78.

Wego travel. (2020). *What is a Travel Bubble? Here's Everything You Need to Know about Travel Corridors between Countries.* Retrieved from https://blog.wego.com/whats-a-travel-bubble/